



ИСЛАМСКАЯ РЕЛИГИОЗНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО РЕЛИГИОЗНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ДУХОВНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
«ИСЛАМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ИМАМА АШЬАРИ»



«Утверждаю»

Ректор ИРО УВПРО ДОУ

«Исламский университет имени

Имама Ашьари»

Омаргаджиев М.И.

15 » июня 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
**СТИЛИСТИКА (РИТОРИКА) АРАБСКОГО ЯЗЫКА**

СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

**ПОДГОТОВКА СЛУЖИТЕЛЕЙ И РЕЛИГИОЗНОГО ПЕРСОНАЛА  
ИСЛАМСКОГО ВЕРОИСПОВЕДАНИЯ**

**Квалификация – Специалист**

**Форма обучения – Очная**

**Сроки обучения – 5 лет**

Хасавюрт – 2018

**Автор:**

Набиев М.Г. – старший преподаватель кафедры теологии ИРО УВПРО ДОУ «Исламский университет имени Имама Ашъари»

**Рецензент:**

Мурадисов М.М. – старший преподаватель кафедры теологии ИРО УВПРО ДОУ «Исламский университет имени Имама Ашъари»

**Программа утверждена на:**

заседании кафедры теологии (*протокол № «5 » от «14» ноября 2018 г)*

Зав. кафедрой Магомедов З.А.

(ФИО, ученое звание)

(подпись)

«15» ноября 2018 г

(дата)

## **СТИЛИСТИКА (РИТОРИКА) АРАБСКОГО ЯЗЫКА**

Изучается в 9, 10 семестрах  
Объем занятий: Всего 108 ч  
в т. ч. аудиторных 86 ч  
из них: лекций 43 ч  
практических занятий 43 ч  
самостоятельной работы 22 ч  
зачет 9, 10 семестр

### **1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

**Цель дисциплины:** последовательное обучение науке и искусству эффективной речи как важнейшего инструмента профессиональной деятельности теолога.

#### **Задачи дисциплины:**

- дать теоретические и инструментальные знания в области профессионально ориентированной риторики;
- научить студентов грамотно и логически правильно строить текст ораторского выступления;
- выработать умение производить риторический анализ публичных выступлений и своей речи;
- повысить уровень коммуникативной компетенции студентов, усилить мотивацию изучения филологических дисциплин на коммуникативной основе.

В результате изучения курса риторики студенты должны **знать:**

- виды и жанры риторики;
- этапы подготовки речи любого жанра;
- определение топосов и их виды;
- определение тропов и риторических фигур;
- виды моделей и методов изложения материала;
- определение доказательства и его структурных компонентов: тезиса, доводов (аргументов), рассуждения (демонстрации);
- виды и функции введения к речи;
- типы и правила финалов речи;

Студенты должны **уметь:**

- определять виды и жанры красноречия, обосновывать их специфику;
- обнаружить введение, основную часть, заключение в предложенном образце речи (текста), установить использованные в ней модель и метод(ы) изложения, структурные компоненты доказательства, вид(ы) умозаключения(й), использованного(ых) оратором; уловки, к которым прибег оратор, вид топосов, развернутых оратором;
- выделять предмет речи, обосновывать цель и задачи речи;
- подбирать факты, аргументы для доказательства своей позиции в речи;

- логически правильно строить риторическое произведение, четко соотносить части, их объем, тематические и временные рамки;
- обнаружить в речи и определить вид встречающихся в ней тропов и риторических фигур;
- правильно строить риторический период и его основные части;
- соотносить ритмику текста с его содержанием и структурой;
- устанавливать контакт со слушателями.

В ходе изучения дисциплины у студентов должны сформироваться следующие навыки:

- ориентироваться в ситуации общения;
- создавать речевые произведения с учетом особенностей ситуации общения;
- анализировать и совершенствовать исполнение (произнесение) речи;
- делать риторический анализ своей и чужой речи;
- определять причины коммуникативных удач и неудач.

## **2. Требования к уровню освоения дисциплины**

Дисциплина направлена на формирование у студента следующих компетенций:

- способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень;
- способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии;
- способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере гуманитарных наук для собственных научных исследований;
- владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, рефериования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;
- владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, анализ языкового материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний;

#### 4.Наименование лекций и их часовое распределение

<b>Наименование тем лекций</b>	<b>лекция</b>	<b>семинары</b>	<b>самост. работа</b>
Возникновение стилистики арабского языка и ее виднейшие ученые	1	1	1
Глава I. Наука разъяснения			
§ 1. Литературность слова	1	1	0,5
§ 2. Литературность речи	1	1	0,5
§ 3. Доходчивость речи	1	1	0,5
§ 4. Стили речи	1	1	0,5
§ 5. Сравнение	1	1	0,5
§ 6. Виды сравнения в зависимости от усечения одной из его составляющих	1	1	0,5
§ 7. Олицетворяющее и единичное сравнение	1	1	0,5
§ 8. Скрытое сравнение	1	1	0,5
§ 9. Перевёрнутое сравнение	1	1	0,5
§ 10. Основной смысл и иносказание	1	1	0,5
§ 11. Метафора и метонимия	1	1	0,5
§ 12. Метафора, выраженная явно и выраженная через намёк	1	1	0,5
§ 13. Метафора основная и производная	1	1	0,5
§ 14. Метафора усиленная, лишенная и свободная	1	1	0,5
§ 15. Метонимия и её связи	1	1	0,5
§ 16. Иносказание, опирающееся на разум	1	1	0,5
§ 17. Намёк и его виды	1	1	0,5
Глава II. Наука о смыслах			
§ 1. Уведомительная и неуведомительная речь	1	1	0,5
§ 2. Цели произнесения уведомительной речи	1	1	0,5
§ 3. Уведомление и его стадии	1	1	0,5
§ 4. Использование уведомления для иного смысла	1	1	0,5
§ 5. Виды неуведомительной речи	1	1	0,5
§ 6. Повеление	1	1	0,5
§ 7. Запрет	1	1	0,5
§ 8. Вопрос	1	1	0,5
§ 9. Другие вопросительные частицы кроме «хамзы» и لـ	1	1	0,5
§ 10. Цели постановки вопроса	1	1	0,5
§ 11. Несбыточное желание	1	1	0,5
§ 12. Обращение	1	1	0,5
§ 13. Ограничение	1	1	0,5
§ 14. Истинное и относительное ограничение	1	1	0,5
§ 15. Соединение и разъединение	1	1	0,5
§ 16. Многословие, краткость и умеренность речи	1	1	0,5
Глава III. Наука красноречия			
Часть I. Словесные украшения			
§ 1. Парономазия	1	1	0,5
§ 2. Цитирование	1	1	0,5
§ 3. Рифмованная проза	1	1	0,5
Часть II. Смысловые украшения			
§ 4. Двусмысленность, выражаемая омонимами	1	1	0,5
§ 5. Антитеза	1	1	0,5

§ 6. Противопоставление	1	1	0,5
§ 7. Красота мотивации	1	1	0,5
§ 8. Восхваление тем, что подобно порицанию и порицание тем, что подобно похвале	1	1	0,5
§ 9. Мудрая манера речи	1	1	0,5
Итого		108	

**5. Вопросы к зачету** (форма отчета – письменная работа)

**1. Переведите на русский язык следующие предложения и найдите в них нелитературные слова. Объясните причину их нелитературности.**

الْحَمْدُ لِلّٰهِ الْعَلِيِّ الْأَجَلُ  
هَذَا الرَّجُلُ أَشَدُّ مِنْ ذَلِكَ  
لَا فَرْقَ بَيْنَ اللَّيْثِ وَالضِّرْغَامِ  
ظَاهِرٌ فِي السَّمَاءِ بُعَاقِّ  
شَرِيكٌ شِيشِمَا بِدْرُ هَمِ

**2. Составьте шесть предложений на арабском языке, содержащие несовместимые слова, слабость конструкции, словесную сложность, смысловую сложность, множество повторений и множество изафетных сочетаний.**

Образец:

إِنَّ زَيْدًا كَالْجَارَةِ  
Зейд как камень

**3. Какие из следующих предложений являются недоходчивыми, если вы знаете, что ваши собеседник не верит вам?**

وَاللّٰهُ إِنَّ أَبَاكَ أَعْلَمُ مِنْكَ بِأُمُورِ الدُّنْيَا  
هَذِهِ السَّيَارَةُ أَيْسَرُ رَخِيْصَةً كَمَا تَظَنُّ  
إِنَّ الْكَمْبِيُوتَرَ الَّذِي اشْتَرَيْتَهُ أَحْسَنُ مِنَ الَّذِي بِعْتَهُ  
لَعْفُوكَ عَنْ أَخْبَارِكَ خَيْرٌ مِنَ الزَّعْلِ  
شَرِيكُكَ فِي التِّجَارَةِ رَجُلٌ أَمِينٌ

**4. Составьте три предложения на арабском языке, относящиеся к научному, литературному и ораторскому стилям.**

Образец:

دَافَعَ الرِّجَالُ عَنْ وَطْنِهِمْ بِشَجَاعَةِ الْأَسْوَدِ  
Мужчины защищали родину с бесстрашием львов

**4. Переведите на арабский язык следующие предложения:**

Ты похож на своего брата голосом

Мы, мусульмане, как одно тело своим единством

Мой младший брат как Хасан аль-Басри своим нравом

Твой сын похож на старика своей речью

Луна подобна лампе в своём свечении

**5. Придумайте предельное сравнение. Затем переделайте его в краткое-свободное. Затем – в подробное-свободное. Затем – в усиленное-подробное.**

**6. Переведите на русский язык следующие сравнения и определите, какие из них единичные, а какие – олицетворяющие.**

كَانَ الْبَدْرُ فِي السَّمَاءِ بِنِعْمَةِ غَرَقَ فِي بَحْرِ أَرْزَقَ  
عَمُّاًكَ فِي الْبَسَاطَةِ وَطَلَاقَةِ الْوَجْهِ مِثْلُ عَلِيِّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ  
إِنَّكَ فِي جَرْصِكَ عَلَى الْعِلْمِ كَسْفِيَّةٌ تَخْرُجُ عَذَابَ الْبَحْرِ  
فِي شَجَرِ السَّرْوِ لَهُمْ مَثَلٌ لَهُ رُوَاةٌ وَمَا لَهُ ثَمَرٌ

**7. Составьте три предложения на арабском языке, содержащие скрытые сравнения.**  
**Образец:**

الكلِمةُ لَا تُرْدُ إِنْ قِيلَتْ فَإِنَّ السَّهْمَ لَا يَرْجِعُ إِلَى الْقُوْسِ إِنْ خَرَجَ مِنْهُ

Слово не возвращается, если оно было сказано.

Ведь стрела не возвращается в лук, если она вылетела из него.

**8. Переведите на арабский язык следующие предложения:**

Свет луны подобен твоим глазам  
Журчание воды как твой смех  
Темнота ночи похожа на чёрные волосы Нахиды  
Ночной дождь как твой плач  
Скала у моря похожа на моего отца в стойкости

**9. Переведите на русский язык следующие предложения и байты. Найдите в них иносказания.**

لَمْ أَرْ ذِيَّا أَكْذَبَ مِنْكَ  
دَخَلْتُ الْوَرْدَةَ بِتِي فَكَلَمْتُنِي بِلْطَفِ  
عَيْبٌ عَلَيْكَ تُرَى بِسَيْفٍ فِي الْوَغْرِي مَا يَعْلُمُ الصَّمْصَانُ بِالصَّمْصَانِ؟  
قَامَتْ ثُظَلَلْنِي وَمِنْ عَجَبٍ - شَمْسٌ ثُظَلَلْنِي مِنَ الشَّمْسِ

**10. Составьте два предложения на арабском языке, содержащие метафору и метонимию.**

**Образец:**

حَذَارٌ مِنْ تَعَابِينَ مُتَمَلِّقِي لَكَ!

Берегись льстящих тебе змей!

نَامَ النَّاسُ وَلَمْ يَتَمَّلِمُ الْعَيْنُ

Люди уснули, но штилон не уснул

**11. Переведите на арабский язык следующие предложения и определите вид метафоры в них.**

Из комнаты выглянула луна  
Его воины бежали, поджав хвосты  
Война скосила много людей  
Не будь львом дома и страусом на войне

**12. Переведите на русский язык следующие байты и предложения. Какие из них содержат основную метафору, а какие – производную?**

عَضَّنَا الدَّهْرُ بِنَاهِيهِ لَيْتَ مَا حَلَّ بِنَا بِهِ  
إِنَّ التَّبَاعُدَ لَا يَضُرُّ إِذَا تَقَارَبَتِ الْقُلُوبُ  
أَشْعَرُ بِنَارِ مُتَلَهِّبٍ فِي قَلْبِي  
حَبَّا عَضِيبُ نَفْسِهِ بَعْدَ الصَّلَادَةِ  
حَبَّرُ حَلْيَةً لِلشَّنَابِ كَبْخُ النَّسْسِ عِنْدَ جُمُوحِهَا  
رَأَيْتُ بَحْرًا يُكَلِّمُ النَّاسَ  
الْأَيَّوْمَ عَضَبَهُ سَاكِنُ

*13. Составьте предложения на арабском языке, содержащие усиленную, лишенную и свободную метафоры:*

*Образец:*

إِنْ صَاحَبْتَ ابْنَ الْأَوْيَ عَصْلَكَ آجَلًا أَوْ عَاجِلًا  
Если будешь дружить с шакалом, он рано или поздно тебя укусит

كَلْمَثِنِي شَمْسٌ دَاثُ فُسْتَانٍ أَبْيَضَ  
Со мной говорило солнце в белом платье

كَلْمَثِنِي شَمْسٌ مُشْرِقَةً دَاثُ فُسْتَانٍ أَبْيَضَ  
Со мной говорило яркое солнце в белом платье

*14. Составьте четыре предложения на арабском языке, содержащие метонимию и назовите вид метонимической связи в них.*

*15. Переведите на арабский язык следующие предложения. Определите, к чему присоединены в них действия.*

День приносит мне беспокойство, а ночь – успокоение  
Фараон притеснял евреев – убивал мужчин и пленял женщин  
Аллах – да возвысится Его величие – не обижает никого!  
Земли мусульман скинули с себя колонизаторов  
Устала моя усталость!

*16. Составьте три предложения на арабском языке, содержащие три вида намёка.*  
*Образец:*

أَنَا حَبَّانُ الْكَلْبِ مَهْزُونُ الْفَصْلِ  
Я – тот, чья собака труслива и чей верблюжонок худой

كَسَرَتْ زَيْنَبُ مَوْطِنَ حُبِّ عُثْمَانَ  
Разбила Зейнабочаг любви Османа

الرَّفْقُ لَا يُفَارِقُ ظِلِّي  
Мягкость не разлучается с моей тенью

*17. Переведите на русский язык следующие предложения. Какие из них относятся к уведомительной речи, какие – к неуведомительной?*

لِنْ لِأَصْدِيقَائِكَ فَيُجْبُوكَ وَدَعَ النَّكَبَرَ عَلَيْهِمْ يَحْتَرِمُوكَ!  
أَيْتَبِي أَقْبَلِكَ السَّنَةُ الْفَالِدَمَةُ فَاقْبَلَكَ وَأَغْنَافَكَ!  
رَحَابَةُ الصَّدَرِ أَنْ يَتَالَ مِنْكَ رَجُلٌ فَيَنْلُذُكَ ذَلِكَ فَتَعْفُوَ عَنْهُ وَهُوَ عَنْ عَفْوِكَ خَافِلٌ  
هُلْ هُنَاكَ إِنْسَانٌ لَمْ يَقْعُ في الْخَطَا قَطْ؟  
قَدَرْ وَقْنَكَ الْخَالِيَ وَلَا تَكُنْ مُسَوِّفًا طَوِيلَ الْأَمْلِ

*18. Составьте четыре уведомительных предложения на арабском языке, выражаяющих похвалу, увещевание, самовосхваление и порицание.*

*19. Переведите на арабский язык следующие предложения. В каких случаях они используются?*

Я твой друг  
Я действительно твой друг

Клянусь Аллахом, ведь я твой друг  
Клянусь Аллахом, ведь я же твой друг

*20. Составьте предложение на арабском языке с уведомительной речью. Потом введите в него одно или два усилительных средства. Объясните устно, для чего это предложение используется в основе. В каких случаях оно используется не по назначению?*

Образец:

الْمُسْلِمُونَ إِخْوَةٌ  
Мусульмане – братья

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ إِخْوَةٌ  
Поистине, мусульмане – братья

وَاللَّهِ إِنَّ الْمُسْلِمِينَ إِخْوَةٌ  
Клянусь Аллахом, ведь мусульмане – братья

وَاللَّهِ إِنَّ الْمُسْلِمِينَ لِإِخْوَةٌ  
Клянусь Аллахом, ведь мусульмане же братья

*21. Переведите на русский язык следующие предложения с неуведомительной речью и определите их вид.*

مَا أَكْثَرَ النَّاسُ! لَا، بَلْ مَا أَقْلَمُ! اللَّهُ يَعْلَمُ أَنِّي لَمْ أَقْلُ فَنَّدًا!  
أَنِّي لَأَفْتَحَ عَيْنِي حِينَ افْتَحُهَا عَلَى كَثِيرٍ وَلَكِنْ لَا أَرِي أَحَدًا  
أَحْبِبُ حَبِيبِكَ هُوَنَا مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ بِعِيشَكَ تَوْمًا مَا  
لِبَغْضُ بِعِيشَكَ هُوَنَا مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ حَبِيبِكَ يَوْمًا مَا  
لَعَلَّ عَيْنَكَ مُخْمُودٌ عَوَاقِبُهُ وَرُبَّمَا صَنَّتِ الْأَجْسَامِ بِالْعِلْلِ  
يَا إِنْتِي إِنْ أَرَدْتَ آيَةً حُسْنِي وَجْهًا لَا يَرِيْنُ جِسْمًا وَعَقْلًا  
فَلَيُذْيِي عَادَةَ التَّبَرُّجِ نَبَذًا فِي جَمَالِ الْفُؤُوسِ أَسْمَى وَأَعْلَى  
يَصْنَعُ الصَّابِرُونَ وَرُزْدًا وَلَكِنْ وَرَزْدَةُ الرَّوْضِ لَا يُمْسِرَ غَسْكُلًا  
فَيَا لَيْتَ مَا يَبْيَسِي وَبَيْنَ أَحْبَبِي مِنَ الْبَعْدِ مَا يَبْيَسِي وَبَيْنَ الْمَصَابِ!  
لَا كُثُرَنَّ مِنْ سُؤَالٍ بِلَا تَنْكُرُ!  
مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْاعَدَ أَخَالَكَ حِينَ طَلَبَ مِنْكَ ذَلِكَ؟  
نَعْمَ الرَّجُلُ ذُو عِلْمٍ وَوَرَعٍ وَبِنُسْ الرُّجَيْلُ الْجَهُولُ الْفَاسِقُ  
وَاللَّهِ لَا يَضُرُّ السَّخَابُ نُبَاحُ الْكِلَابِ

*22. Образуйте шесть предложений на арабском языке, содержащие повеление. Укажите, что выражает повеление в каждом из них.*

*23. Образуйте шесть предложений на арабском языке, содержащие запрет. Укажите, что выражает в них запрет.*

*24. Составьте четыре предложения на арабском языке, содержащие вопросы-подтверждение и вопросы-представление.*

Образец:

هَلْ نِمْتَ اللَّيْلَةَ؟  
Ты спал ночью?

أَنِيمْتَ اللَّيْلَةَ أَمْ قَرَأْتَ؟  
Ты спал ночью или читал?

*25. Переведите на арабский язык следующие предложения:*

Сколько лет вы занимались спортом?  
Кто умеет водить машину?  
Что такое спиритизм?  
Как ты взобрался на стену?  
Какой сок ты предпочитаешь?  
Где ты был позавчера вечером?  
Когда взорвётся ядерная бомба?  
Откуда у тебя пистолет?  
Когда вы уедете в Мекку?

**26. Составьте десять вопросительных предложений на арабском языке. Поясните, что выражают эти вопросы.**

**27. Переведите на арабский язык следующие предложения, выражающие несбыточное желание:**

О, если бы я мог вернуть те дни!  
Есть ли лекарство от смерти?  
Если бы вы понимали!..  
Быть может, деревья зазеленеют зимой.  
Продаётся ли красота?

**28. Составьте пять предложений на арабском языке, содержащие обращения. Используйте разные частицы обращения.**

**29. Переведите на русский язык следующие байты и предложения. Выделите все составляющие ограничений.**

إِلَى اللَّهِ أَشْكُو لَا إِلَى النَّاسِ أَنَّنِي أَرَى الْأَرْضَ تَبْقَى وَالْجَلَاءَ تَذَهَّبُ  
وَمَا الْعَيْشُ إِلَّا مُدَّةٌ سُوفَ تَنْتَصِبِي وَمَا الْمَالُ إِلَّا هَالِكٌ وَابْنُ الْهَالِكِ  
إِنَّمَا يُحِبُّ عَلَيِ السَّبَاحَةِ فِي الصَّبَاحِ  
لَيْسَ الْفُؤُدُ بِالْمَالِ بَلْ بِالنُّفُودِ  
مَا قَدَرَ الْمَرْءُ بِطُولِ عُمُرِهِ لَكِنْ بِمَا نَفَعَ النَّاسَ  
مَعَ الْأَنْتَيْاءِ حِشْ وَالصَّادِقِينَ صَاحِبُونَ!  
إِنَّمَا الدِّينُ فَنَاءٌ!

**30. Составьте два предложения на арабском языке, содержащие истинное ограничение, и два предложения, содержащие относительное ограничение.**

**31. Составьте шесть сложносочинённых предложений на арабском языке, содержащих соединение и разъединение по разным причинам. Объясните эти причины.**

Образец:

حسَيْنٌ يَهْرُأُ فِي كُتُبٍ  
Хусейн читает и пишет

**32. Переведите на русский язык следующие предложения и определите в них умеренность, краткость или многоговорение.**

أَكْلَثُ فَاكِهَةَ وَمَاءَ  
سَتَأْخُذُ مَا تَسْدِيقُهُ مِنَ الْأَجْرِ  
اللَّهُ الرَّيْسَةِ سَعَةُ الصَّدَرِ  
كَمَا تَكُوُنُوا يُؤْمِرُ عَلَيْكُمْ  
لَوْ عِلْمَ الظَّالِمُونَ حَالُهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ... وَيْلٌ لَهُمْ  
لَوْ أَنَّ الْبَاخِلِينَ وَأَنْتَ مِنْهُمْ رَأَوْكَ تَعْلَمُوا مِنْكَ الْبُخْلُ

وَلَسْتُ بِخَابِي أَبَا طَعَامًا حَذَارٍ غَدِ فَلَكِنْ غَدِ طَعَامٌ  
الْجَزَاءُ مِنْ جِنْسِ الْعَمَلِ

33. Переведите на русский язык следующие байты, пословицы и предложения. Найдите в них случаи полной и неполной парономазии.

هُنَّ لِمَا فَاتَ مِنْ تَلَاقٍ تَلَافِي أَمْ لِشَاكٍ مِنَ الصَّبَابَةِ شَافِي  
أَهُمْ فِي السَّيْرِ جَرِي السَّيْلِ وَإِلَى الْخَيْرِ جَرِي الْخَيْلِ  
لَا تَنَالُ الْغُرْرُ إِلَّا بِرُكُوبِ الْغَرْرِ  
أَبُو الشَّوَارِبِ يَبْسُ الشَّوَارِبِ  
مَا فَاتَ مَاتَ  
إِنَّ الدُّنْيَا شُرُورٌ وَغُرُورٌ  
لُؤْ قُلْتَ شَمَرَةً لَقَالَ جَمَرَةً  
إِنَّ الْبُكَاءَ هُوَ الشَّفَاءُ مِنَ الْجَوَانِحِ  
إِذَا رَمَكَ الدَّهْرُ فِي مَعْشَرِ وَاجْمَعِ النَّاسِ عَلَى بُعْضِهِمْ  
فَدَارُهُمْ مَا دُمْتَ فِي ذَارِهِمْ وَأَرْضِهِمْ مَا دُمْتَ فِي أَرْضِهِمْ  
حَيْرُ الْمَالِ عَيْنُ سَاهِرَةٍ لِعَيْنٍ تَائِفَةً  
طَرَقَتِ الْبَابُ حَتَّى كَلَّ مَثْنِي كَلَّمَثْنِي

34. Составьте три предложения на арабском языке, содержащие цитаты.

Образец:

لَا تَجْعَلِ الدُّنْيَا زَأْسَ كُلَّ أُمُورِكَ وَكُنْ فِي الدُّنْيَا كَأَكَلَ عَرِيبَتْ  
Не ставь мирское во главе всех своих дел  
И будь в этом мире как чужестранец

35. Переведите на русский язык следующие предложения и найдите в них рифмующиеся слова.

أَدْنِ اللَّهُ فِي شَفَائِكَ وَتَلَقَّى دَاءِكَ بِدُؤَائِكَ وَجَعَلَ عِلْتَكَ مَاحِيَّةً لِذُلُوبِكَ وَمُضَاعِفَةً لِمَثُوبَتِكَ!  
الْأَنْسَانُ يَأْدَابِهِ لَا يَرِيهِ وَثَيَابِهِ!  
مَنْ اسْتَمْسَكَ بِالْقُرْآنِ اتَّبَعَ وَمَنْ رَأَعَ عَنْهُ ابْتَدَعَ  
مَنْ أَقْتَلَ بِنَصْفِ الْعِلْمِ رَأَى وَمَنْ أَقْتَلَ بِالْجَهَلِ ضَلَّ  
مَنْ حَفِظَ الْمُتُونَ حَازَ الْفُتوْنَ

36. Составьте три предложения на арабском языке, содержащие двусмыслиность.

Используйте следующие (или другие) слова:

- 1) عَيْنٌ 2) глаз 3) шпион 4) сглаз 5) родник 6) наличные деньги и др.  
1) رَقِيقٌ 2) раб 3) тонкий, мягкий, нежный  
1) رَاحَةٌ 2) покой 3) ладонь

37. Переведите на арабский язык следующие предложения:

Ты был грустным, а теперь ты весел  
Мы не «за» и не «против»  
Ты знаешь, что было вчера, но не знаешь, что будет завтра  
Мы разные: ты – день, а я – ночь  
Не может быть мира между волками и овцами

38. Переведите на русский язык следующие предложения и байты.

لَيْسَ لَهُ صَدِيقٌ فِي السَّيْرِ وَلَا عَدُوٌ فِي الْعَلَانِيَةِ  
قَدْ يُئْعِمُ اللَّهُ بِالْبُلْوَى وَإِنْ عَظَمْتَ وَبَيْتَنِي اللَّهُ بَعْضُ الْقَوْمِ بِالْبَلَعَ  
لَا تَخْرُجُوا مِنْ عَرَى الطَّاعَةِ إِلَى ذُلُّ الْمَعْصِيَةِ!  
مَا أَحْسَنَ الدِّينَ وَالْدُّنْيَا إِذَا اجْتَمَعَ وَأَقْبَحَ الْكُفُرُ وَالْإِفْلَاسَ بِالرَّجْلِ  
لِمَنْ تَطَلَّبُ الدُّنْيَا إِذَا لَمْ تُرْدِ بِهَا سُرُورَ مُحِبٍّ أَوْ إِسَاءَةَ مُجْرِمٍ?  
مَنْ جَبَنَ فِي الْأَمْنِ فَلَنْ يَشْجُعَ فِي الْحَرْبِ

**39. Переведите на арабский язык следующие предложения:**

Побледнело солнце, горюя о погибшем воине  
Ливень обошёл вашу землю, боясь нарушить ваш покой  
Сотряслась земля, гневаясь на тех, кто грешит на ней  
Звёзды, увидев эту красоту, зажглись ещё сильней

**40. Составьте четыре предложения на арабском языке, содержащие восхваление, подобное порицанию и порицание, подобное похвале.**

**41. Ответьте на следующие вопросы, используя мудрую манеру речи.**

ما تَمَنَّ هَذَا الْتَّمِيقُ؟  
كَمْ سَلَّمَ قَضَيْتَ فِي التَّعْلِيمِ الثَّانِيِّ؟  
مَا دَخَلْتُ أَبِيكَ؟  
أَيْنَ مَنْزِلُكَ؟

## **6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **Основная**

1. Введенская Л.А., Павлова Л.Г. Деловая риторика: учебное пособие. – 6-е изд., перераб. – М.: КНОРУС, 2012. – 416 с.
2. Хайбуллин И.Н. Стилистика арабского языка. 1-е изд. – М.: ООО «Изд. группа «САД», 2008. – 196 с.
3. Имам Али. Путь красноречия. / Пер. с араб. Т. Черниенко. – М.: Вост. Лит. 2007. – 381 с.
4. «Коран» (перевод на русский язык). (Османов).
5. Али аль-Джарим, Мустафа Амин. Аль- балягтуль вадиха. На арабском языке. – Дамаск, 2014. – 576 с.

### **Дополнительная**

1. «Секреты хорошей речи». (И. Б. Голуб, Д. Э. Розенталь). Изд-во «Айрис», 1997 год
2. «Совершенство в коранических науках». (Джалалад-Дин ас-Суютий).
3. «Стилистика русского языка». (И. Б. Голуб). Изд-во «Айрис», 1997 год.
4. «Стилистика русского языка». (М. Н. Кожина). Москва, «Международные отношения», 1993 год.
5. «Стилистика русского языка». (Г. Я. Солганик). Издательский дом «Дрофа», 1996 год.
6. «Искусство риторики. Пособие по красноречию». (И. Б. Голуб). Изд-во «Феникс», 2005 год.